

Ex 1727

DOCUMENT 5710

Page I

CONFIDENTIAL

AUST FORCES ADVANCED
 ALLIED TRANSLATOR AND INTERPRETER SECTION
 SOUTH WEST PACIFIC AREA

AFA TRANSLATION

No. 8 Date: 12 Aug 45

LIBRARY
 N E F I S

COPY NO. 121

NOTES

1. The symbol * indicates an exact ROMAJI transliteration of the original KANA.
2. The symbol + on the borders of sketches and maps signifies color registration points only and does not appear on the original.
3. The symbol ** after a conventional sign or abbreviation indicates that this is an exact reproduction of that appearing in the original document.
4. Documents listed herein will be sent to ATIS GHQ immediately upon publication of translation by AFA, except as individually noted. Further translation will be made by ATIS GHQ if requested.

By Order of Colonel MASHBIR:

/s/ J. M. Sandell
Capt.

for B.C.J. MEREDITH,
Lt.-Col, AIF,
Commanding.

DISTRIBUTION A

CONFIDENTIAL

[
CONFIDENTIAL

AUST FORCES ADVANCED
ALLIED TRANSLATOR AND INTERPRETER SECTION
SOUTH WEST PACIFIC AREA

DOC NO 90327

CONTENTS

PAGE

- | | | |
|----|---|----|
| 1. | Kuching Labour Association, chronological data,
December 43 to May 44 | 1 |
| 2. | Brunei Oil Refinery Construction Department re-
port on Javanese Labourers, 23 Dec 44 | 1 |
| 3. | Orders, memoranda and reports relating to
allocation of Javanese labourers to TAWAO,
SANDAKAN, TENOM, KUCING and LAHAD DATU Air-
fields, and to industry | 5 |
| 4. | NADA DJOKJAKARTA Liaison Order concerning
recruitment of coolie labour, 10 Jan 45 | 11 |
| 5. | Eastern Province General Affairs (SOMU) report
on Javanese labourers, 23 Jan 45 | 11 |
| 6. | Report on Convalescent Camp, BONGAWAN, 27 Jan 45 | 13 |
| 7. | Items relating to allocation and movements of
coolies, January to March 45 | 13 |
| 8. | Nominal roll of Javanese coolies at Nissan
Agricultural Enterprise, JESSELTON, 10 Mar 45 | 14 |

(Refer AFA Bulletin 41)

]

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

90327

12 Aug 45

303/dhw/wh/ctd

AFA TRANSLATION NO. 8

Selective translation of bound mimeographed and handwritten file belonging to Labour Administration Section of General Affairs Department (SOMU), containing administrative reports, orders, etc. relating to handling of local and imported labourers. Dated December 43 to 15 May 45. 195 pp.

BEAUFORT - 8/12 Jul 45.

Page
120

Kuching Labour Association

Chronological Data

1943

December - North Borneo Labour Association established.

1944

January - First echelon of 417 imported Javanese labourers arrived. Billeting quarters for labourers completed.

March - Began allocation of labourers to JESSELTON.

April - Second echelon of imported Javanese labourers arrived.

Page 121 May - 275 carpenters from SENTO* (*1) (TN Sic.) arrived.

September - Received 274 conscripted native troops (KYODODAN). 45 carpenters arrived from SINGAPORE.

Page
7

Report on arrival of Javanese labourers, made by Brunei Oil Refinery Construction Department Chief to MADA (*2) Military Administrative Inspectorate Department Service Section. Dated 23 Dec 44.

1089 Javanese labourers (August, September and October quotas) arrived, and the following report on their condition is submitted:

(A portion of the October quota did not arrive).]

(*1) etc:-

(1)

汕頭



(2)

漢口

CONFIDENTIAL

CONDITION OF JAVANESE LABOURERS (August)

Brunei Oil Refinery Construction Department

Classification	Received	While waiting at JAVA						During voyage		While waiting at SINGAPORE						At the time of arrival				Remarks		
		Date	Number of men	Number of days	Deaths	Escaped	Number of men not accepted due to physical weakness	Number of men embarked	Number of days	Deaths	Number of days	Deaths	Number of men not accepted (patients)	Escaped	Number of men left behind for work	Number of men embarked	Personnel	Patients	Deaths			Number of men unable to work
1st Echelon	Date of arrival 25 Aug 9 Dec	462	29	4	150	21	287	5	0	50	24	50	42	28	143	141	30	14	0	Deaths aboard ship between SINGAPORE and MIRI	Escaped at MIRI	
2nd Echelon	Date of arrival 4 Sep 9 Dec	488	20	10	335	0	143	5	0	50	10	6	14	49	61	61	5	0	0	1st Echelon	2	3
Total		950		14	485	21	430				34	56	56	77	204	202	35	14	0	2nd Echelon	0	0

AFA TRANSLATION NO 8

12 Aug 45

303/dhw

CONDITION OF JAVANESE LABOURERS (September)

Brunei Oil Refinery Construction Department

Classi- fica- tion	Received		While waiting at JAVA					During voyage		While waiting at SINGAPORE						At the time of arrival				Remarks		
	Echelon	Date	Number of men	Number of days	Deaths	Escaped	Number of men not accepted due to physical weakness	Number of men embarked	Number of days	Deaths	Number of days	Deaths	Number of men not accepted (patients)	Escaped	Number of men left behind for work	Number of men embarked	Personnel	Patients	Deaths			Number of men unable to work
1st Echelon	Date of arrival 21 Sep 9 Dec	420	7	1	2	3	414	5	1	56	68	39	19	25	262	259	8	18	0	Deaths aboard ship between SINGAPORE & MIRI	Escaped at MIRI	
2nd Echelon	Date of arrival 22 Oct 9 Dec	166	7	0	2	5	159	5	0	15	13	12	0	0	134	120	22	21	0	1st Echelon	3	3
Total		586		1	4	8	573		1		81	51	19	25	396	379	30	39	0	2nd Echelon	14	2

AFA TRANSLATION NO 8

12 Aug 45

303/dhw

Classification	Received		While waiting at JAVA						During voyage		While waiting at SINGAPORE						At the time of arrival				Remarks	
	Date	Number of men	Number of days	Deaths	Escaped	Number of men not accepted due to physical weakness	Number of men embarked	Number of days	Deaths	Number of days	Deaths	Number of men not accepted (patients)	Escaped	Number of men left behind to work	Number of men embarked	Personnel	Patients	Deaths	Number of men unable to work			
1st Echelon	Date of arrival 20 Oct 9 Dec	765	10	23	60	74	608	5	2	14	24	37	8	50	487	440	37	97	0	Deaths aboard ship between SINGAPORE AND MIRI	Escaped at MIRI	
2nd Echelon	Date of arrival 24 Nov 9 Dec	555	6	34	189	18	314	5	2	14	3	31	6		273	258	21	41	0	1st Echelon	37	3
Total		1320		57	249	92	922		4		27	68	13 (TN Sic.)	50	760	698	58	138	0	2nd Echelon	15	

AYA TRANSLATION NO 8

12 AUG 45

309/dhw

Page NADA Op Order A, No 3.

14

37 Army Order
5 Jan 45

At JESSELTON.

1. Eastern Province Chief will transfer his custody of the TAWAO Airfield to 10 Indep Flying Bde CO.
2. Capt HOSHIJIMA (*1) will transfer his custody of the SANDAKAN Airfield to 10 Indep Flying Bde CO, and will assist in the survey, construction and maintenance of the above airfield. Sandakan Airfield Survey and Construction Unit will henceforth be declared dissolved.
3. 10 Indep Flying Bde CO will assume charge of the airfields mentioned in the above paragraphs, and will construct a new airfield suitable for all types of aircraft at a site about 4 sm southeast of TENOM.

Army CG - BABA, Masao (*2)

Page Instruction from Chief of Staff based on NADA Op Order A, No 3.

15

1. The custody of the TAWAO and SANDAKAN Airfields will be transferred directly to Expeditionary Unit CO of 130 Airfield Bn and 130 Airfield CO, respectively.
2. In conjunction with the transfer of the custody of TAWAO Airfield, Eastern Province Chief will supply 50 healthy labourers to the Expeditionary Unit CO of the Airfield Bn for the maintenance of the airfield.
3. In conjunction with the transfer of custody of SANDAKAN Airfield, HOSHIJIMA Unit CO will make preparations to transfer 200 construction and maintenance labourers. Eastern Province Chief will provide the balance of labourers for the above quota to the HOSHIJIMA Unit. Technicians and civilian employees who were detached to the airfield survey and construction unit will be detached to the OTSUKA (*3) Force as an operational road survey and construction unit. NCOs and men will be returned to their respective parent organizations. However, 2nd Lt SUZUKI (*4) and Sgt IMADA will remain on duty with the No 1 Branch Office of PW Internment Camp.

Page
16

4. For the construction of the new airfield at TENOM, Western Province Chief will provide about 500 labourers from TENOM and MELALAP Areas to the officer in charge of survey and construction. The above labourers will be relieved according to the progress

/ made

made in the survey and construction of BINGKOR Airfield. Intendance for, and custody of these labourers will be the responsibility of the officer in charge of survey and construction.

5 Jan 45

Chief of Staff
MANAKI, Yoshinobu (*4)

(*1) etc:-

(1) 豊島
(3) 木塚

(2) 馬場正郎
(4) 鈴木

AFA TRANSLATION NO 8

12 Aug 45

303/dhw

Page Western Province Plan, No 6.
12

Memorandum on the provision of labourers for the construction of new TENOM Airfield.

From: Western Province Chief

11 Jan 45

To : KENINGAU District Governor

Instructions were received in NADA Op Order A, No 3, for the provision of 500 labourers. After consultation, the following decisions were made:

1. Number of locally recruited labourers will be 300 (of whom 150 may be women and children). Furthermore, if this quota cannot be filled, the Army will provide 200 Javanese labourers.
2. In regard to provision of this labour, it should be borne in mind that it must in no way interfere with the scheduled agricultural enterprises now in operation.
3. As an inducement to the labourers, salt, etc, will be provided by the Army.
4. Details concerning organization of quotas and reliefs will be decided in conference by the members residing in TENOM District and the officer in charge of survey and construction of the airfield. The conferees must give due consideration to the improvement of production and to the feelings of the inhabitants.
5. The labourers from TENOM District who have been sent to KENINGAU and BINGKOR Airfields will be returned to the above district as from 15 January. (Instruction from Chief of Staff).

Page
13

Page Western Province Plan, No 7
11

Report on allocation of imported Javanese labourers.

From: Western Province Chief

11 Jan 45

To : Chief of Staff

Ref NADA Staff General Affairs (SOMU) Telegram No 422, the following report retrospective to 1 Dec 44 is made:

Employer	Total number	Hospitalized	Number working	Ratio of workers
YAMATO (*1) Plantation	93	27	66	71 [%]
Jesselton Construction Unit	634	71	431	68

(*1) 大和

12 Aug 45

303/dhw

Employer	Total number	Hospitalized	Number working	Ratio of workers
KANSAI (*1) Electrical Supply	25	2	19	$\frac{76}{100}$
International (KOKUSAI) Transport	100	42	58	58
Jesselton Freight Depot	181			49
Formosa Colonial Co	34	1	15	44
Formosa Fibre Co	45		37	67.9

Page
48

Kuching Civil Labour Administration, No 83.
(Original manuscript in Malay).

Memorandum on third labour group to be provided for KUCHING Airfield.

From: KUCHING Province Chief

25 Jan 45

To : DATU AMAR) Personnel in charge of labourers in
PANGGERAN ZEMUSU*) KUCHING Province

You are hereby notified that the provision of the third labour group in accordance with Army's request and the mobilization of labourers under Kuching Civil Labour Administration No 74, will be carried out as follows:

1. Period of mobilization:
5 Feb - 21 Mar 45 (45 days).
2. Number of men to be recruited:
330 or more (local inhabitants).

Page
64

Allocation of labourers

The allocation under NADA Op Order A, No 75 to the various airfields, begun on 20 October and completed by end of November, was as follows:

1. SANDAKAN Airfield. (Number of labourers allocated - 1,200).
 - a. Agricultural villages in SANDAKAN Area (mobilized from Chinese farmers producing foodstuffs)

610

(*1) 関西

ATA TRANSLATION NO 8

12 Aug 45

303/dhw

b. No 3 Extracting Factory (TN Sic.) (factory labourers) (90 men ran away after the bombing of 30 October)	104
c. Borneo Industry (farmers producing foodstuffs) (60 men ran away after the bombing of 30 October)	100
d. SANDAKAN Town (personnel employed in shops)	42
e. MAMIAN* Village and Bay Areas (farmers producing foodstuffs and fishermen)	113
f. No 1 Lumber mill (lumberjacks)	80
g. No 2 Lumber mill (factory labourers)	22
h. Mobile labourers engaged in operational road construction	27
<u>Total</u>	- 1,078

Page
70

Of the above, the average number available for work totals 600 men.

2. <u>TAWAO Airfield.</u> (Number of labourers allocated - 1,400).	
Mobilized from farmers producing foodstuffs	- 911
Men available for work	- 463
3. <u>LAHAD DATU Airfield.</u> (Number of labourers allocated - 500)	
Mobilized from farmers producing foodstuffs	- 330.
Men available for work	- 270.

Effects of air raids on labourers

On the first few occasions, the night bombings did not cause any unrest. However, the twenty odd strafings and bombings, on the morning of 24 October, of the factory areas, harbour and shipping at SANDAKAN, had a very demoralizing effect, especially upon the factory labourers and ships' crews. As a result, all these ran away up-country, necessitating the closing of the factory.

The recruiting of labourers for the present allocation to the various airfields proved very difficult, because it followed the abovementioned bombings, which have made the labourers reluctant to accept Army work.

Seven of the factory labourers and others who had been recruited after many difficulties, were killed by the 30 airplanes which attacked the airfield on 30 October. As a result, 200 or more labourers ran away on the same day.

LABOURERS ALLOCATED TO ESSENTIAL INDUSTRIES

(End of November)

Distribution of labourers	Number on record		Total	Total working at present	Percentage working
	Local inhabitants	Javanese			
Airfield construction	2130	1284	3414	2050	60
Strategic road construction	429	782	1211	659	53.5
Construction work	516	26	542	221	40
Other army projects	339	56	395	121	30
Ship building	705		705	150	21
Lumber mills	1489		1489	286	18.7
Power plants	286		286	162	55
Wharf labourers at bay and harbour	120		120	90	75
Engaged in production of foodstuffs	4498	118	4616	3500	75.2
Others	754		754	490	64
Total	11,276	2,266	13,542	7,729	57

Note: Does not include TANAO District. (Total number, 4,481; number working, 1,320: 29%)

ATA TRANSLATION NO 8

12 Aug 45

303/dhw

CONDITION OF IMPORTED JAVANESE LABOURERS

(Investigation as carried out at end of November)

Distribution of labourers	Number of imported labourers received	Deaths	Escaped	Present total	Patients	Number working at present	Remarks
Airfields	2458	512	27	1919	889	1030	HOSHIJIMA Unit TAWAO Province
Road (operational)	1152	348	22	782	345	425	OTSUKA (*1) Force
Construction work	50	2	2	46	15	31	SHIRAI (*2) Unit SEKIBE (*3) Unit
A/A signal construction	20	5	1	14	6	8	Central Post Office
Other army projects	25		3	22	19	3	NOMOTO (*4) Unit (Sent by Labour Association)
Wharf labourers at bay and harbour	50			50		50	Borneo Industry
Personnel engaged in production of foodstuffs	242	118	6	118	65	53	Tawao Industry (BELUTEN)
Total	3997	985	61	2951	1351	1600	

(*1) etc:-

(1) 大塚

(2) 白井

(3) 関部

(4) 野本

AFA TRANSLATION NO 8

12 Aug 45

303/dhw

AFA TRANSLATION NO 8

12 Aug 45

303/dhw

Page 63 NADA DJOKJAKARTA Liaison (Labour) Order No 1.

Matters pertaining to the recruiting of labourers.

From: DJOKJAKARTA Liaison Office, NADA 9801 Force
(TN 37 Army.) 10 Jan 45
To: Labour Administration Squad Chief, General Affairs Department(SOMU).

The total number of labourers received for the year (to end of December 1944) was 18,567, which exceeded the number (17,000) stipulated in the contract. Including the 20th echelon which embarked on 29 December, the number of labourers embarked will total 13,728. The estimated number of labourers expected here for the January quota of 1,000 is 800, of whom 600 are expected to embark. (There are 443 labourers already assembled here and the remainder are scheduled to be available by the 20th). If the above are included, the total number of labourers embarked up to the end of January will be 14,328, which will still be 2,672 less than the anticipated 1944 quota of 17,000. Negotiations are in progress with the OSAMU (*1) Force (TN 16 Army) to make up the above deficiency during February and March. [As I informed you in my previous reports, the number of personnel has increased each month and in January will reach the stupendous total of 81,000. However, due to the inadequate supply of labourers up to the present, resources are becoming more and more depleted, and at present the local office of OSAMU Force is having extreme difficulty in filling the quota of the OKA (*2) Force (TN 7 Area Army.)] In view of the fact that the recruiting of labourers to provide the quotas allocated to the various areas will be extremely difficult, and as there is no surplus, I have no authority, without specific instructions from OKA Force, to make up the deficiency in the personnel allocated to your unit by giving you preference over other units. However, if it is essential to you that the deficiency in the 1944 quota be made up, I request that you submit a formal requisition addressed to OKA Force through NADA requesting the deficiency to be made good during February and March.

Page 64

Page 71 Eastern Province General Affairs (SHOMU), No 17.

Report on condition of Javanese labourers as at end of December.

From: Eastern Province Chief

23 Jan 45

To: NADA Group (SHUDAN) Chief of Staff.

Following report is submitted in accordance with NADA General Affairs (SOMU) Telegram No 3:

(1) etc:

(1) 治

(2) 岡

CONDITION OF IMPORTED JAVANESE LABOURERS

(End of December)

Distribution of labourers	Number imported	Deaths	Escaped	Present number	Sick	Number working	Remarks (Percentage)
SANDAKAN Airfield	1549	482	27	1040	487	553	% 53
TAWAO Airfield	909	360		549	419	130	23.5
Operational road construction	1152	523	123	506	181	325	OTSUKA Force 64.2
Sandakan Construction Unit	30	4	2	24	7	17	70
SEKIBE (*1) Unit	20	1		19	4	15	79
Sandakan Central Post Office	20	8	2	10	4	6	60
Sandakan Power plant	25		3	22	16	6	27.2
Wharf labourers at SANDAKAN Bay	62	6	6	50		50	100
Lahad Datu Labour Association	30	13		17	12	5	Operational road labourers 29 (Received from OTSUKA Force)
Beluran Tawao Industry	150	} 125		105	28	77	Farmers producing foodstuffs
Beluran Formosa Colony	80		Rice farming				
Total	4027	1522	163	2342	1158	1184	50

AFA TRANSLATION NO 8

12 AUG 45

303/dhw

(*1) 蘭部

ATA TRANSLATION NO 8

12 Aug 45

303/dhw

Page January Report of Bongawan Convalescent Camp.
54

From: Labour Association Headquarters

2 Feb 45

To : Labour Administration Section Chief.

The following report is submitted:

Page EXAMINATION OF BONGAWAN CONVALESCENT CAMP (27 Jan 45)
55

Name of factory or force	Number admitted	Number discharged	Number of deaths	Number escaped	Present number
NADA 12205 Force	117		83	64	30
Labour Association	111	19	40	35	17
FUCHONG (*1) Company	249	34	128	30	48
International Transport (KOKUSAI)	5	2	2	1	
NISSAN (*2) Agricultural Industry	14		6	8	
KANSAI (*3) Electrical Supply	5		1	4	
Total	552	55	260	142	95
Percentage	1	.10	.47	.28	.17

Page
153

Brunei Construction General Affairs (Labour) No 23.

Memorandum on transfer of custody of Javanese labourers.

From: Brunei Oil Refinery Construction Department Chief 31 Jan 45

To : NADA Army Chief of Staff.

534 Javanese labourers under custody of this force have been transferred as follows:

- a. MIRI Province 89
- b. IKENO (*4) Unit 445

(*1) etc:-

(1) 福昌
(2) 日産

(3) 廣西
(4) 池野

Kuching Civil Administration (Labour) No 94.

Report on allocation and present number of labourers (February).

From: OIC Kuching Labour Administration 23 Mar 45

To : OIC North Borneo Labour Administration.

Following report is submitted to you on above matters for the month of February:

Data on allocation of labourers:

- 1. Labour replacements received during February 717
- 2. Labourers allocated to KUCHING Airfield (Not recorded)
 - Under Kuching Civil Labour Administration No 83 -- 330
 - Under Kuching Civil Labour Administration No 94 -- 300

From: North Borneo Labour Association 24 Mar 45
Director, KINOSHITA, Senichi (*1)

To : NADA 9801 Force (TN 37 Army.) General Affairs Department.
(SOMU) Chief.

Matters pertaining to the transfer to other armies of imported Javanese labourers now awaiting shipment in SINGAPORE.

Request detailed information on the terms of previous instruction received for transfer to other armies of 3,000 Javanese labourers now awaiting shipment in SINGAPORE. Telegram inquiry was received from Civilian Employee KURABAYASHI (*2) on this matter.

No	Name	Javanese No
1	Sec Ldr PAIMAN	256
2	Sec Ldr RADIMAN	102
3	Sec Ldr NGAJIO	110
4	Sec Ldr SOEGINO	145

(*1) etc:-

(1) 木下 千一

(2) 倉林

AFA TRANSLATION NO 8

12 Aug 45

303/dhw

No.	Name	Javanese No	
5	Labourer MUKDEE	258	
6	Labourer VONOSIMITO	236	
7	Labourer TORDJO	103	
8	Labourer PADI	106	
9	Labourer SOKROMO	113	
10	Labourer KROMOKADSO	120	
11	Labourer KOIMIN	125	
12	Labourer MONTODRONO	151	
13	Labourer SARIMAN	159	
14	Labourer KROMODINOYO	63	
15	Labourer SARMAN	115	
16	Labourer KARIOTONO	129	
17	Labourer KASMAN	139	
18	Labourer KROMOVIONO	44	These 20 men have been transferred to Army Headquarters (10 Mar 45)
19	Labourer TRONTANI	162	
20	Labourer KARIOSUWITO	170	
21	Labourer ROSOLJO	247	
22	Labourer KARMO	48	
23	Labourer SOETODRONO	157	
24	Labourer AMATDINOMO	169	
25	Labourer ATEMORJO	174	
26	Labourer PORDJO	237	
27	Labourer SADALI	238	
28	Labourer KELIP	116	
29	Labourer KOESMAN	131	
30	Labourer MOREDJO	146	
31	Labourer TIRAN	163	These 12 men are sick at JESSELTON
32	Labourer SOETIMIN B	124	
33	Labourer KROMOJO	227	
34	Labourer AMATBAKREE	242	
35	Labourer MANSAREE	244	
36	Labourer SAETIMIN A	123	
37	Labourer MOESTARAM	51	
38	Labourer VARNO	161	These eight men are sick at Bangawan Plantation Hospital
39	Labourer SUITORJO	246	
40	Labourer MINTORJO	245	

Nissan Agricultural Enterprise Ltd
 NIYAKU, JESSELTON - 10 Mar 45.

--- ** ---